

# Concierto-recital

Homenaje a Odysseas Elytis y Federico García Lorca

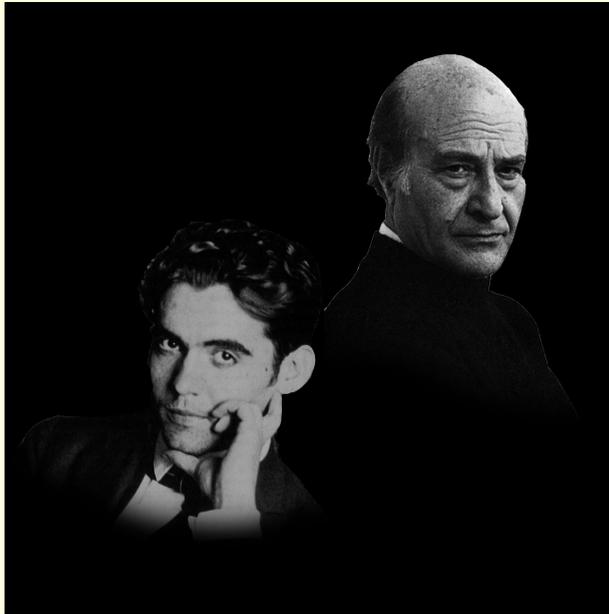
## *Viajando por lo hondo de la música*

Música de Manos Hadjidakis, Mikis Theodorakis y Giorgos Kouroupós

**Giorgos Kouroupós**, *compositor y pianista*

**Spyros Sakkás**, *barítono y director*

**Ioulita Iliopoulou y Alfonso Silván**, *recitación*



**Granada, 2014**

**Sábado, 15 de noviembre, a las 20 h**

**Centro de Documentación Musical de Andalucía**



Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas



JUNTA DE ANDALUCÍA

Centro de Documentación Musical de Andalucía  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE



UGR

Universidad  
de Granada

Vicerrectorado de Extensión Universitaria  
Cátedra Manuel de Falla

NANA DE SEVILLA, DE FEDERICO GARCÍA LORCA (CANCIONES POPULARES)

Introducción: fragmento de *Federico García Lorca*, de Odysseas Elytis [lectura]

\*\*\*

OCHO CANCIONES DEL CICLO DE CANCIONES DE GIORGOS KOUROUPÓS CON POESÍA DE FEDERICO GARCÍA LORCA (TRADUCCIÓN DE ANDREAS ANGELAKIS)

*Remanso, canción final* (traducción de Aris Diktaios) [recitación]

*Variación* [canción]

*Murió al amanecer* (fragmento) [recitación, canción]

*Caracola* [recitación, canción]

*San Gabriel* (traducción de Aris Diktaios) [recitación]

*Despedida* [recitación, canción]

*Media luna* [recitación, canción]

*Serenata* (fragmento) [recitación, canción]

*Malagueña* [recitación, canción]

*Cada canción* (fragmento) [recitación, canción]

\*\*\*

CANCIONES DE *AXION ESTÍ (DIGNUM EST)*, DE ODYSSEAS ELYTIS, MÚSICA DE MIKIS THEODORAKIS

*La lengua me la dieron griega* (traducción de Alfonso Silván Rodríguez) [recitación]

*Abro mi boca* [canción]

*De la justicia sol* (traducción de Miguel Castillo Didier) [recitación]

*Una la golondrina* [canción]

*Con el candil de estrellas* (traducción de J. A. Moreno Jurado) [recitación]

*Sangre del amor* [canción]

*Hacia un país lejano* [recitación]

*Templos en la forma del cielo* (traducción de Alfonso Silván Rodríguez) [recitación, canción]

\*\*\*

CANCIONES DE *BODAS DE SANGRE*, DE FEDERICO GARCÍA LORCA (TRADUCCIÓN DE NIKOS GATSOS), MÚSICA DE MANOS HADJIDAKIS

*¡Ay luna que sales!* (fragmento)

*Nana* (fragmento) [recitación, canción]

*Giraba, giraba la rueda* (fragmento) [recitación, canción]

*Madeja, madeja* [canción]

*Con un cuchillo* [recitación]

*Era hermoso jinete* [canción]

\*\*\*

TRES CANCIONES DEL CICLO DE CANCIONES DE GIORGOS KOUROUPÓS CON POEMAS DE ODYSSEAS ELYTIS

*El monograma II y III*, acompañamiento musical de Giorgos Kouroupós (traducción de Nina Anghelidis) [recitación]

*La bella en el jardín* [canción]

*Pequeña mar verde* (traducción de Alfonso Silván Rodríguez) [recitación]

*Retazo de primavera* [canción]

*El mar viene pescando* [canción]

\*\*\*

*Danza. En el huerto de la Petenera* (traducción de Aris Diktaios) [recitación]

ROMANCE PASCUAL DE LOS PELEGRINITOS, DE FEDERICO GARCÍA LORCA (*CANCIONES POPULARES*)

***Viajando por lo hondo de la música*** es un doble homenaje a la poesía de dos de los más grandes poetas compañeros de viaje en el siglo XX: Federico García Lorca y Odysseas Elytis. Un luminoso itinerario por las aguas del Mediterráneo, por las aguas de la lírica, que entreteje y proyecta los elementos más puros de la identidad griega y de los rasgos más vigorosos de la idiosincrasia española, tal como los expresaron Elytis y Lorca respectivamente.

No en vano, Elytis –Premio Nobel de Literatura en 1979 y uno de los renovadores de la poesía griega del siglo XX– tradujo algunos de los poemas del Romancero gitano, de Federico García Lorca, que se publicaron en las revistas Cuaderno (Τετράδιο) y Nuevo Hogar (Νέα Εστία). Posteriormente, en 1967, éstos fueron musicados por Mikis Theodorakis con su nombre original. En 1971, la cantante María Farantouri y el guitarrista John Williams grabaron una versión titulada Theodorakis-Songs of Freedom.

Mikis Theodorakis, Manos Hadjidakis, y Giorgos Kouroupós son tres destacados compositores griegos que dieron a la palabra de hondo significado de Elytis y de Lorca la inmediatez y la emoción de la canción.

Con la dirección y la voz del barítono Spyros Sakkás, la recitación de Ioulita Iliopoulou y de Alfonso Silván, el acompañamiento musical del compositor Giorgos Kouroupós al piano, ***Viajando por lo hondo de la música*** es un espectáculo que propone al público disfrutar de una cuidadosa selección de canciones basadas en la poesía de los dos poetas, en alternancia con la recitación de poemas suyos en griego y en español, más la lectura de algunos pasajes significativos del texto titulado Federico García Lorca de Elytis, quien fue denominado poeta de la luz debido a la importancia que ésta tiene en su poesía.